

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 30 (1983)
Heft: 11-12

Vorwort: Editorial
Autor: Müller, Heinz W.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

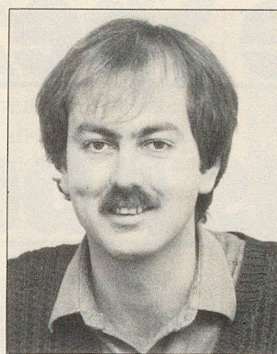
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



11-12/1983
 November/Dezember
 Novembre/Décembre
 Novembre/Dicembre
 30. Jahrgang
 30^e année
 30^a annata



Heinz W. Müller

EDITORIAL

Inhalt / Sommaire / Sommario

Zum Inhalt / Aperçu / Presentazione 3

Das Interview / L'interview / L'intervista

mit SOG-Infochef Hans Glarner 5
 de Hans Glarner, chef du service de l'information de la SSO 6
 con Hans Glarner, capo dell'info della SUS 8

Aktuell / Actualité / Attualità

Kantonale Zivilschutzchefs unterstützen den SZSV 10
 Grösste Zivilschutzaktion im Kanton Bern 12
 Neues Ausbildungszentrum im Kanton Zug 16
 Zivilschutz: bald Geheimsache? 18
 Aufruf zur Mitarbeit / Appel à collaborer / Invito alla collaborazione 19
 Ein Plädoyer für mehr Improvisation 20
 Plaidoyer pour davantage d'improvisation 20
 Koordinierter Sanitätsdienst: Noch gibt es viel zu tun 22

Leserbriefe

Tenübefehl: «Wenn schon, dann schon...!» 24

Aus der Praxis / En pratique / Esperienze pratiche

Technische Schutzraumkontrolle – im Milizsystem 28
 Le contrôle des abris, dans le système de milice 29
 Überblickbeschaffung eines OC-Nachfolgers 30

Reportage / Informazione

Zivilschutz Aeschi: Mit viel Idealismus und Engagement schon fast am Ziel 32

Kantone / Cantons / Cantoni 36

Das BZS teilt mit / L'OFPC communique / L'UFPC informa

Kreisschreiben Nr. 2/83 des BZS betreffend Zivilschutzplanung 42
 Circulaire No 2/83 de l'OFPC concernant la planification de la protection civile 46
 Circolare N° 2/83 dell'UFPC concernente la pianificazione della protezione civile 50

Branchenregister des schweizerischen Zivilschutzes 54

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina

Zivilschutz in Eriz/Eggiwil BE
 La protection civile à Eriz/Eggiwil BE
 La protezione civile a Eriz/Eggiwil BE

(Bilder: Fritz Friedli)

Impressum siehe Seite 55

Impressum voir page 55

Impressum vedere pagina 55

Heiss diskutiert wird die Frage seit langem. Die Rede ist vom Milizsystem des Zivilschutzes. Landauf, landab wird – meist hinter vorgehaltener Hand – gemunkelt, es müssten mehr Profis ans Werk, damit der Zivilschutz effizienter werde. Fachleute liegen sich deswegen da und dort zünftig in den Haaren; davon zeugt auch ein bissiger Leserbrief in dieser Ausgabe. Die richtige Antwort haben etwa die Bieler parat: Die überlassen das Diskutieren andern und erledigen derweil die eminent wichtige Überprüfung der Schutzräume vornehmlich Miliz-Zivilschützern, die nach Vorlagen einiger weniger Profis vorgehen. «Hand in Hand» und nicht gegeneinander heisst offenbar das richtige Rezept!

La question est depuis longtemps l'objet de discussions animées, à savoir: le système de milice de la protection civile. A travers tout le pays, on chuchote – la plupart du temps de manière cachée – qu'il faudrait davantage de professionnels pour que la protection civile soit plus efficace. C'est ainsi que çà et là, on met réellement en cause les spécialistes. Une lettre incisive d'un lecteur, que nous publions dans cette édition, témoigne de cet état d'esprit. Les Biennois ont en quelque sorte apporté une réponse à cette querelle: laissant à d'autres le soin de disputer la question, les miliciens de la protection civile de Bienne ont en effet accompli avec distinction cet examen très important des abris, que seul un petit nombre de professionnels devraient être normalement capables d'exécuter. Apparemment, la recette pour réussir consiste à agir «la main dans la main» et non de façon concurrente!

La questione è già da lungo oggetto di discussione. Si tratta del sistema di milizia della protezione civile. Un pò ovunque – quasi sempre soltanto a mezza bocca – si va dicendo che occorre impiegare nella protezione civile un numero maggiore di professionisti della materia, onde renderla più efficace. Per questa ragione gli specialisti si accapigliano, qua e là, a dovere, come dimostra anche la lettera mordente di un lettore, pubblicata nel presente numero. La risposta giusta ce la forniscono i Biennesi. Questi lasciano discutere gli altri e fanno eseguire l'importantissimo compito del controllo dei rifugi soprattutto a membri di milizia della protezione civile, che operano secondo le indicazioni di pochi specialisti. All'insegna, evidentemente più efficace, del principio «uniti si va meglio che non disuniti!»

Heinz W. Müller